

Sanghefte



*Тексти
писень*

Arrangør:





Sang #1/ Пісня №1

Цвіте терен/Thorn is blooming/Tsvite teren

Українська народна пісня/Ukrainisk folkesang

d g A d d g A d C F

English 1.Thorn is bloo - ming, thorn is bloo-ming, ti - nu, beau-ti - ful pe - tals fly. Those who

Ukrainisk 2.Ой візь - му я крі - се - леч - ко, ся - ду край ві - кон - ця. І - ще

English 3.Tried to shut my eyes, but vain - ly, I will ne - ver sleep a - gain. My sweet -

Transkripsjon av ukrainsk 4.Tsvi - te te - ren, tsvi - te te - ren, A tsvit o - pa - da - ye. Khto v liu -

10 F/a C A d g A d C F

ne - ver have been in love don't know tru - ly how to cry, those who

о - чі не дрі - ма - ли, а вже схо - дить сон - це. І - ще

heart has been un - faith-full, Here I sit with tears in my eyes. My sweet -

bo - vi ne zna - jet - sia, toy ho - ria ne zna - je. Khto v liu -

18 F/a C A d g A d

ne - ver have been in love don't know tru - ly how to cry.

о - чі не дрі - ма - ли, а вже схо - дить сон - це.

heart has been un - faith-full, here I sit with tears in my eyes.

bo - vi ne zna - jet - sia, toj ho - ria ne zna - je.



Sang #2/ Пісня №2

Per Spelmann

Norsk folkevis

Чарівний смичок

Норвезька народна пісня (вільний переклад)



1. Per Spel-man han had-de ei ein-as-te ku, Per Spel-man han had-de ei ein-as-te ku, han byt-te bort ku-a fekk
1. Прий - шов у се - ло му-зи - кант-ста-ри - чок, в ру - ках му-зи - кан-та ча - рів-ний сми - чок. У - да-рив у стру-ни-зіб -



fe - i - gjen, han byt-te bort ku-a fekk fe - i - gjen. Du gam-le go - de fi-o - lin, du fi-o - lin, du fe - la min.
рав-сяна - род. Тан - цю-є, спі - ва-є, смі - єть-ся се - ло. "Ти, доб-ра скрип-ко, мо-я скрип-ко, ми-ла скрип-ко, грай, спі - вай!"

2. Per Spelmann han spela, og fela ho lét,
Per Spelmann han spela, og fela ho lét,
så gutane dansa, og jentene gret,
så gutane dansa, og jentene gret.
"Du gamle, gode fiolin, du fiolin, du fela mi!"

3. Og om eg vart gammal som stein under bru,
og om eg vart gammal som stein under bru,
så aldri eg bytta bort fele for ku,
så aldri eg bytta bort fele for ku.
"Du gamle, gode fiolin, du fiolin, du fela mi!"

4. Og om eg vart gammal som mose på tre,
og om eg vart gammal som mose på tre,
så aldri eg byter bort fela for fé,
så aldri eg bytta bort fela for fé.
"Du gamle, gode fiolin, du fiolin, du fela mi!"

2. Проходив багач - як почув скрипаля,
То враз його задрість за душу взяла.
- Продай свою скрипку! Тобі заплачу,
За неї віддам я всього досхочу!
"Ти, добра скрипко, моя скрипко,
мила скрипко, грай, співай!"

3. - Ні! Скрипку свою я тобі не продам.
Дорослим потрібна вона й дітлахам.
Під звуки її веселиться народ.
Танцює, співає, сміється село!
"Ти, добра скрипко, моя скрипко,
мила скрипко, грай, співай!"





Sang #3/ Пісня №3

Lugn Vilar Sjön Ставок заснув

M.: Heinrich Pfeil (1835-1899)

M.: Генріх Пфейль (1835-1899)



1. Lugn vi - lar sjön. Kring berg och da - lar nu bre - der nat - ten milt sin arm, och få - gelns röst ej me - ra
 2. Ста - вок зас - нув, в ве - чір - ній ти - ші віт - рець лас - ка - во - ї вес - ни лис - точ - ки по - ди - хомко -



ta - lar, han slum - rat in vid sko - gens barm, han slum - rat in vid sko - gens barm.
 ли - ше і на - ві - ва - є мрій - ні сни, і на - ві - ва - є мрій - ні сни.

2. Lugn vilar sjön. Re'n aftonvinden
 till ro sig lägger ned vid ön.
 Nu blomman blygt sitt huvud sänker,
 hon beder from sin aftonbön.
 hon beder from sin aftonbön.

2. Ставок заснув. Крізь темні далі
 Блискучі сяють зірочки,
 І до небес у тихім жалі
 Підводять голови квітки.
 Підводять голови квітки.

3. Lugn vilar sjön. Så fridsamt vinka
 de ljusa stjärnor från det blå.
 Var tyst, var still, o mänskohjärta.
 Snart även du skall friden få.
 Snart även du skall friden få.

3. Ставок заснув. Лілеї білі
 Завмерли тихо на воді...
 Душа збентежена в спокої
 В цю ніч забудеться на мить.
 В цю ніч забудеться на мить.





Sang #4/ Пісня №4



Ой, у лузі калина (дитяча народна пісня)

Oj, u luzi kalyna (barnefolkesang)

Chords: Fm C Fm Fm C Fm

1. Ой, у лузі калина, ой, у лузі калина,
1. Ој, у лузі калына, ој, у лузі калына,

3

Chords: Eb Ab Bbm C Fm

ка - ли - на - ка - ли - на, ко - ма - ри - ки - дзюб - ри - ки, ка - ли - на.
ка - лы - на ка - лы - на, ко - ма - ры - ку - дзиуб - ры - ку, ка - лы - на.

2. Там стояла дівчина, | (2)
Дівчина, дівчина,
Комарики-дзюбрики, дівчина.
Дівчина, дівчина,
Комарики-дзюбрики дівчина.

2. Tam stojala divtsjyna, | (2)
Divtsjyna, divtsjyna,
Komaryky-dziubryky, divtsjyna.
Divtsjyna, divtsjyna,
Komaryky-dziubryky, divtsjyna.

3. Цвіт калини ламала, | (2)
Ламала, ламала,
Комарики-дзюбрики, ламала.
Ламала, ламала,
Комарики-дзюбрики, ламала.

3. Tsvit kalyny lamala, | (2)
Lamala, lamala,
Komaryky-dziubryky, lamala.
Lamala, lamala,
Komaryky-dziubryky, lamala.



Sang #5/ Пісня №5

Ой у вишневому саду

Українська народна пісня

En sangfugl

Ukrainsk folkesang

$\text{♩} = 76$

Em Em Am Em

1. Ой, у виш-не - во - му са - ду, там со - ло-вей - ко ще - бе - тав. До -
 1. En sang-fugl i en ma - i - natt, - den hør - te pi - ken ba så svakt: "Åh,

6 Am B B Em

до - му я про - си - ла - ся, а він ме - не все не пус - кав. До -
 slipp meg hjem, du vak - re venn, min mor hun ven - ter meg med skjenn". "Åh,

10 Am B B Em

до - му я про - си - ла - ся, а він ме - не все не пус - кав.
 slipp meg hjem, du vak - re venn, min mor hun ven - ter meg med skjenn."



2. Ти милий мій, а я твоя
 Пусти мене, зійшла зоря
 Проснеться матінка моя
 Буде питать, де була я. (2 рази)
3. Доню моя, у чому річ
 Де ти блукала цілу ніч
 Чому розплетена коса
 А на очах бринить сльоза? (2 рази)
4. Коса моя розплетена
 Її подруга розплела
 А на очах бринить сльоза
 Бо з милим розлучилась я. (2 рази)

2. "Å, nei, min skjønnne pikelill
 du kan da bli en time til!"
 "Hva skal jeg si til mamma'n min?"
 "Si at du glemte spennen din" (2 ganger)
 3. "Hvor har du vært, du gråter litt?
 Og håret ditt, det henger fritt!"
 "Men mor da ikke vær så sint,
 fordi jeg elsker Kvitre Kvint" (2 ganger)
- Gjendiktet fra ukrainsk
 av Turid Skjørshammer



Sang #6/ Пісня №6



Glade jul

T.: B.S.Ingemann
M.: Franz Gruber

Тиха ніч, свята ніч

T.: невідомий автор
M.: Франк Грубер



1. Gla - de jul, hel - li - ge jul! Eng - ler da - ler ned i skjul. Hit de fly - vermed pa - ra - dis grønt,
1. Ти - ха ніч, свя - та ніч! Яс - ність б'є від зір - ниць. Ди - ти - нонь - ка Пре - свя - та,



7 hvor de ser hva for Gud erskjønt. Løn - ning i blant oss de går. Lon - ning i blant oss de går.
та - ка яс - на, мов зо - ря, спо - чи - ва - є ти - хо, ти - хо, в ти - хім сні.

2. Julefryd, evig fryd,
hellig sang med himmelsk lyd!
Det er engler som hyrdene så,
dengang Herren i krybben lå.
Evig er englenes sang.
Evig er englenes sang.

2. Тиха ніч, свята ніч!
Ой, зітри сльози з віч,
Бо Син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас,
Вітай нам, святе Дитя!

Sang #7/ Пісня №7



Щедрик, щедрик, щедрівочка,
Прилетіла ластівочка,

Стала собі щебетати,
Господаря викликати:

- Вийди, вийди, господарю,
Подивися на кошару,

Там овечки покотились,
А ягнички народились.

В тебе товар весь хороший,
Будеш мати мірку грошей.

В тебе товар весь хороший,
Будеш мати мірку грошей.

Хоч не гроші, то половина,
В тебе жінка чорноброва.

Хоч не гроші, то половина,
В тебе жінка чорноброва.

Hark how the bells
Sweet silver bells
All seem to say
Throw cares away

Christmas is here
Bringing good cheer
To young and old
Meek and the bold

Ding-dong ding-dong
That is their song
With joyful ring
All caroling.

One seems to hear
Words of good cheer
From everywhere
Filling the air

Oh, how they pound,
Raising their sound
O'er hill and dale
Telling their tale.

Gaily they ring
While people sing
Songs of good cheer
Christmas is here

Ding-dong ding-dong
That is their song
With joyful ring
All caroling.

On, on they send
On without end
Their joyful tone
To every home.





Sang #8/ Пісня №8

Ти ж мене підманула

Українська народна пісня

Du har sveket meg og lurt

Ukrainsk folkesang
Oversettelse av Ruslan Radtchenko



1. Ти ка-за-ла в по-не-ді-лок пі-дем ра-зом по бар-ві-нок. Я прий-шов те-бе не-ма, під-ма-ну-ла під-ве-ла.

2. Du harsagt at på tirs-da-gen skal vi kys-ses he-le da-gen. Da kom jeg men ik-ke du. Du har sve-ket meg og lurt



Ти ж ме-не під-ма-ну-ла, ти ж ме-не під-ве-ла, ти ж ме-не мо-ло-до-го зу-ма ро-зу-му зве-ла.

Du har lurt meg, du har sve-ket, du har lurt meg, du har sve-ket, du har lurt meg, du har sve-ket, du har sve-ket meg.

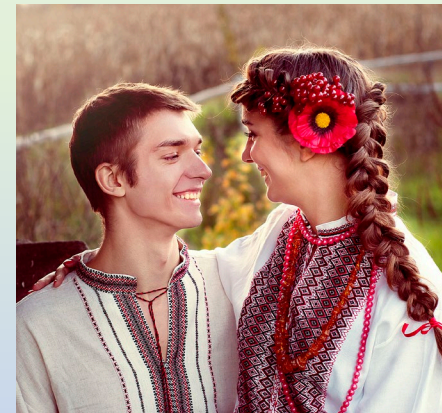
3. Onsdag skulle vi på kino,
For å se på Al Pacino
Da kom jeg men ikke du.
Du har sveket meg og lurt.

4. Ти казала у четвер
Підем разом на концерт.
Я прийшов тебе нема -
Підманула, підвела.

5. Ти казала у п'ятницю
Підем разом по суніцю.
Я прийшов тебе нема -
Підманула підвела.

6. Du har sagt at nå på lørdag,
Sammen skal vi ut å jogge
Da kom jeg men ikke du.
Du har sveket meg og lurt.

7. Ти казала у неділю
Підем разом на весілля
Я прийшов тебе нема
Підманула, підвела





Sang #9/ Пісня №9

Добрий вечір тобі, пане господарю!

Українська щедрівка

Dobryj vetsyjir tobi, pane hospodariu!

Ukrainsk julesang



Refreng



1.Доб-рий ве - чір, то - бі, па - не гос - по - да - рю! Ра - дуй - ся!

1.Dob-ryj ve - stjir to - bi, pa - ne hos - po - da - riu! Ra - duj - sia!



Ой, ра - дуй - ся зем - ле, Син Бо - жий на - ро - див - ся!

Oj, ra - duj - sia zem - le, Syn Bo - zyj na - ro - dyv - sia!

2.Застеляйте столи та все килимами... *Приснів*

3.Кладіть паляниці з ярої пшениці... *Приснів*

4.Бо прийдуть до тебе три празники в гості... *Приснів*

5.А що перший празник - то Різдво Христове... *Приснів*

6.А що другий празник - Святого Василя... *Приснів*

7.А що третій празник - Святе Водохреща...*Приснів*

8.Хай святкує з нами вся наша родина... *Приснів*

9.Вся наша родина - славна Україна... *Приснів*

2.Zasteliajte stoly ta vse kilymamy...*Refreng*

3.Kladit palianytsi z yaroji psjenytsi... *Refreng*

4.Bo pryjdut do tebe try praznyky v hosti... *Refreng*

5.A sjtsjo persyj praznyk - to Rizdvo Hrystove... *Refreng*

6.A sjtsjo drugyj praznyk - Sviatoho Vasylia... *Refreng*

7.A sjtsjo tretij praznyk - Sviate Vodokhresjtsja...*Refreng*

8.Khaj sviatkuje z namy vsia nasja rodyna... *Refreng*

9.Vsia nasja rodyna - slavna Ukrajina... *Refreng*